

DIR, DIR, JEHOVA, WILL ICH SINGEN, BWV 452

Dir, dir, Jehova, will ich singen,
denn du ist doch ein solcher Gott wie du?
Dir will ich meine Lieder bringen,
ach, gib mir deines Geistes Kraft dazu,
dass ich es tu im Namen Jesu Christ,
so wie es dir durch ihn gefällig ist.

Verleih mir, Höchster, solche Güte,
so wird gewiss mein Singen recht getan;
so klingt es schön in meinem Liede,
und ich bet dich in Geist und Wahrheit an:
so hebt dein Geist mein Herz zu dir empor,
dass ich dir Psalmen sing im höhern Chor.

*To you, to you, Jehova, I wish to sing,
for where else is there a God like you?
To you my songs I wish to offer,
Oh, grant me for this your spirit's power,
that I may do it in the name of Christ,
as it through him to you may pleasing be.*

*Grant me such goodness, Almighty,
and my singing will undoubtedly turn out well.
So my song sounds beautiful
and I pray to you in spirit and truth.
And so your spirit uplifts my heart
that I may sing psalms to you in the highest choir.*

JESU, MEINES GLAUBENS ZIER, BWV 472

Jesu, meines Glaubens Zier,
wenn ich traure, meine Wonne,
wenn es Nacht ist, meine Sonne,
mein Verlangen für und für.
Du alleine tilgst die Sünden,
du alleine machst mich rein,
du alleine bist zu finden,
wenn ich sonst ganz allein.

Jesu, meine Zuversicht,
Jesu, o du mein Erretter,
Jesu, Mittler und Vertreter,
meiner Seelen schönstes Licht,
Jesu, meines Glaubens Mehrer,
meines Herzens Eigentum,
Jesu, Jesu, mein Erhörer
und mein einzger Preis und Ruhm.

Jesus, adornment of my faith,
when I mourn, my delight,
when it is night, my sun,
my desire for ever and ever.
You alone atone for sins,
you alone can make me clean,
you alone are to be found
when otherwise I am alone.

Jesus, in whom I place my trust,
Jesus, O my redeemer,
Jesus, mediator and advocate,
most beautiful light of my soul,
Jesus, strengthener of my faith,
the property of my heart,
Jesus, Jesus, hearer of my prayers,
and my only reward and glory.

BRUNNQUELL ALLER GÜTER, HERRSCHER DER GEMÜTER, BWV 445

Brunnquell aller Güter,
Herrscher der Gemüter,
lebendiger Wind,
Stiller aller Schmerzen,
dessen Glanz und Kerzen
mein Gemüt entzündt,
lehre meine schwache Saiten
deine Kraft und Lob ausbreiten.

Wellspring of all goodness,
ruler of the minds,
living wind,
provider of balm for every pain,
whose brilliance and candles
ignite my mind,
teach my weak strings
to proclaim your power and praise.

Lass den Fürst der Höllen
nicht mit Listen fällen
meiner Tage Lauf,
nimm nach diesem Leiden
mich zur Himmelsfreuden,
deinen Diener, auf;
da soll sich mein Mund erheben,
dir ein Halleluja geben.

Let not the Prince of Hell
shorten, with crafty tricks,
the number of my days,
after this suffering
take me to the joys of heaven,
take me, your servant, up,
there shall I lift up my voice
and sing for you an alleluia.

KOMMT, SEELEN, DIESER TAG, BWV 479

Kommt, Seelen, dieser Tag
muss heilig sein besungen,
sprecht Gottes Taten aus
mit neuerweckten Zungen,
heut hat der werthe Geist viel Helden ausgerüst';
so betet, dass er auch die Herzen hier begrüßt.

Come, souls, and celebrate
this day with holy songs,
proclaim God's deeds
with newly loosened tongues,
the holy spirit has many heroes armed today,
so pray that he also welcomes here our hearts.

Wen Gottes Geist beseelt,
wen Gottes Wort erregt,
und wer die Erstlinge
von seiner Gnade träget,
der stimme mit uns ein und preise Gottes Treu,
sie ist an diesem Fest und alle Morgen neu.

He who is full of God's spirit,
moved by his word,
and bears the first fruits
of his grace,
let him join in to praise God's faithfulness,
new every morning and upon this feast.

BIST DU BEI MIR

Bist du bei mir, geh ich mit Freuden
zum Sterben und zu meiner Ruh.
Ach, wie vergnügt wär so mein Ende,
es drückten deine schönen Hände
mir die getreuen Augen zu.

If you are with me, then I will go gladly
unto my death and to my rest.
Ah, how pleasing were my end,
if your dear hands then
shut my faithful eyes!

BESCHRÄNKT, IHR WEISEN DIESER WELT, BWV 443

Beschränkt, ihr Weisen dieser Welt,
die Freundschaft immer auf die gleichen
und leugnet, dass sich Gott gesellt
mit denen, die ihn nicht erreichen;
ist Gott schon alles, und ich nichts,
ich Schatten, er die Quell des Lichts,
er noch so stark, ich noch zu blöde,
er noch so rein, ich noch zu schnöde,
er noch so groß, ich noch so klein.
Mein Freund ist mein, und ich bin sein.

You wise men of this world, restrict
your friendship always to your equals,
and deny that God keeps company
with those that do not measure up to him;
for God is everything and I am nothing,
I am shadow, he is the source of light,
he is so strong, I am so foolish,
he is so pure, I am so base,
he is so great, I am so small.
My friend ist mine, and I am his.

Gott, welcher seinen Sohn mir gab,
gewährt mir alles mit dem Sohne,
nicht nur sein Kreuz, nicht nur sein Grab,
auch seinen Thron, auch seine Krone;
ja, was er redet, hat und tut,
sein Wort, sein Geist, sein Fleisch und Blut,
was er gewonnen und erstritten,
was er geleistet und gelitten,
das räumt er mir alles ein.
Mein Freund ist mein, und ich bin sein.

God, who gave me his son,
bestows on me everything he gave his son;
not only his cross, his tomb,
but also his throne, his crown;
yes, all he says, all he has and does,
his word, his spirit, his flesh and blood,
all he won and strove for,
all he achieved and suffered,
all of this he shares with me.
My friend ist mine, and I am his.

NUR MEIN JESUS IST MEIN LEBEN, BWV 490

Nur mein Jesus ist mein Leben
der sich innig mir ergibt,
meine Seel soll an ihm kleben,
als die in ihn ganz verliebt.

My Jesus alone is my life,
he gives himself tenderly to me.
My soul should cling to him
as if it were in love with him.

Drum so geh, du schnödes Wesen,
nur weit von meiner Seelen hin,
nämlich was die Welt erlesen.
Ach Jesu! meinen Geist und Sinn
zu deinem Lichte
ganz brünstig richte;
ach, mein Licht!
Ach, dein Glanz verlass mich nicht!

Deines Geistes Blick ich bitte,
bis dein Glanz mich heimgesucht,
deine Kraft mich überschütte
und als eine Himmelsfrucht
deinem Wesen einverleibe,
dass ich in dir, Weinstock, sei,
meine Seele an dir bleibe,
ach! tränke sie doch immer neu;
dein Saft mich nähere
und innig lehre.
Ach! Dein Blut
mache mich rein, hell und gut.

So go far away from my soul,
you foul creature
chosen by the world.
Ah, Jesus, my spirit and senses
toward your light
are fervently directed.
Go, my light!
May your glory never abandon me!

I ask for your spirit's glance
until your light comes to me,
that your power may bestow on me
and incorporate me into your being
as a fruit of heaven,
that I may be in you, the vine,
that my soul may abide in you,
Oh, give it drink ever anew;
may your juice nourish me
and teach me devotedly.
Oh, may your blood
make me pure, bright, and good!

JESU, MEINES HERZENS FREUD, BWV 473

Jesu, meines Herzens Freund,
süßer Jesu!
meiner Seelen Seligkeit,
süßer Jesu!
des Gemütes Sicherheit,
süßer Jesu!
Jesu, süßer Jesu!

Tausendmal gedenk ich dein,
mein Erlöser!
Und begehre dich allein,
mein Erlöser!
Sehne mich, bei dir zu sein,
mein Erlöser!
Jesu! Mein Erlöser!

Jesus, my heart's delight,
sweet Jesus,
bliss of my soul,
sweet Jesus,
the assurance of the mind,
sweet Jesus,
Jesus, sweet Jesus.

I think of you a thousand times,
my redeemer,
and desire but you alone,
my redeemer,
I long to be at your side,
my redeemer,
Jesus, my redeemer.

Weide mich und mach mich satt,
Himmelsspeise!
Tränke mich, mein Herz ist matt,
Seelenweide!
Sei du meine Ruhestatt,
Ruh der Seelen!
Jesu! Ruh der Seelen!

Graze me and feed me,
heavenly manna,
water me, my heart is weak,
my soul's pasture,
be my resting-place,
rest of my soul,
Jesus, rest of my soul.

SEELENWEIDE, MEINE FREUDE, BWV 497

Seelenweide, meine Freude,
Jesu, lass mich fest an dir
mit Verlangen allzeit hängen,
bleib mein Schild, Schutz und Panier.

My souls pasture, my joy,
Jesus, let me cling firmly to you
with yearning at all times.
Be my shield, armour and banner.

Eifrig hassen, unterlassen,
was nur Gott zuwider ist,
seinen Willen zu erfüllen,
danach strebt ein wahrer Christ.

Earnestly hate and cease
things abhorrent to God.
To fulfill his will is the aspiration
of a true Christian.

JESU, JESU, DU BIST MEIN, BWV 470

Jesu, Jesu, du bist mein,
weil ich muss auf Erden wallen.
Lass mich ganz dein eigen sein,
lass mein Leben dir gefallen.
Dir will ich mich ganz ergeben
und im Tode an dir kleben,
dir vertraue ich allein,
Jesu, Jesu, du bist mein.

Jesus, Jesus, you are mine,
since on earth I must needs walk.
Let me belong wholly to you,
let my life to you be pleasing.
I wish to surrender all to you,
and cling to you in death,
in you I put my trust alone,
Jesus, Jesus, you are mine.

Jesu, Jesu, du bist mein,
lass mich nimmer von dir wanken,
halt mir meinen Glauben rein,
gib mir gute Bußgedanken,
lass mich Reu und Leid empfinden
über die begangnen Sünden;
dein Blut wäscht mich weiß und rein,
Jesu, Jesu, du bist mein.

Jesus, Jesus, you are mine,
let me never sway away from you,
keep my faith pure,
let me be repentant,
let me feel remorse and pain
because all my sins;
your blood washes me white and clean,
Jesus, Jesus, you are mine.

Jesu, Jesu, du bist mein,
lass mich bei dir unterkommen,
nimm mich in den Himmel ein,
dass ich habe mit den Frommen
Himmelsfreude, Lust und Wonne,
und ich seh die Gnadensonne
dort mit allen Engelein,
Jesu, Jesu, du bist mein.

Jesus, Jesus, you are mine,
let me find a home with you,
take me up to enter heaven,
that with the saints I may rejoice
in heavenly joy, pleasure and delight,
and look upon the sun of grace,
together with the cherubic throng,
Jesus, Jesus, you are mine.

ICH HABE GENUNG! MEIN TROST IST NUR ALLEIN

Ich habe genug!
Mein Trost ist nur allein,
dass Jesus mein und ich sein eigen möchte sein.
Im Glauben halt ich ihn,
da seh ich auch mit Simeon
die Freude jenes Lebens schon.
Lasst uns mit diesem Manne ziehn!
Ach! möchte mich von meines Leibes Ketten
der Herr erretten;
ach! wäre doch mein Abschied hier,
mit Freuden sagt ich, Welt, zu dir:
Ich habe genug!

I have enough!
My consolation is this alone,
that Jesus might be mine and I his own.
In faith I hold him,
for I to see with Simeon
the joy of the other life already.
Let us go with this man!
Ah! would that from my body's chains
the Lord might deliver me;
Ah! were my departure indeed here,
with joy I would say to you, O world:
I have enough!

SCHLUMMERT EIN, IHR MATTEN AUGEN

Schlummert ein, ihr matten Augen,
fallet sanft und selig zu!
Welt, ich bleibe nicht mehr hier,
hab ich doch kein Teil an dir,
das der Seele könnte taugen.
Schlummert ein, ihr matten Augen,
fallet sanft und selig zu!
Hier muss ich das Elend bauen,
aber dort, dort werd ich schauen
süßen Frieden, stille Ruh.

Slumber, you tired eyes,
close peacefully and blessedly!
World, I remain here no longer,
I have indeed no part in you
that could be of use to the soul.
Slumber, you tired eyes,
close peacefully and blessedly!
Here I must put up with misery,
but there, there I shall see
sweet peace, quiet repose.

SO OFT ICH MEINE TOBACKSPFEIFE, BWV 515A

So oft ich meine Tobacks-Pfeife,
mit gutem Knaster angefüllt,
zur Lust und Zeitvertreib ergreife,
so gibt sie mir ein Trauerbild –
und füget diese Lehre bei,
dass ich derselben ähnlich sei.

Die Pfeife pflegt man nicht zu färben,
sie bleibt weiß. Also der Schluss,
dass ich auch dermaleinst im Sterben
dem Leibe nach erblassen muss.
Im Grabe wird der Körper auch
so schwarz wie sie nach langem Brauch.

Wie oft geschieht's nicht bei dem Rauchen,
dass, wenn der Stopfer nicht zur Hand,
man pflegt den Finger zu gebrauchen.
Dann denk ich, wenn ich mich verbrannt:
O, macht die Kohle solche Pein,
wie heiß mag erst die Hölle sein?

Ich kann bei so gestalten Sachen
mir bei dem Toback jederzeit
erbauliche Gedanken machen.
Drum schmauch ich voll Zufriedenheit
zu Land, zu Wasser und zu Haus
mein Pfeifchen stets in Andacht aus.

Each time I take my pipe 'n tobacco
with goodly wad filled to the brim
for fun and passing time with pleasure,
it brings to me a thought so grim
and adds as well this doctrine fair:
That I'm to it quite similar.

The pipe our wont is not to colour,
it's always white. And thus I think
that I as well one day while dying
in flesh at least shall grow as pale.
But in the tomb my body will
be black like it when used at length.

How oft it happens when we're smoking
that, when the tamper's not at hand,
we use our finger for this service.
Me thinks, then, when I have been burned:
Oh, if these cinders cause such pain,
how hot indeed will hell yet be?

I can amidst such formulations
with my tobacco ev'rytime
such practical ideas ponder.
I'll smoke therefore contentedly
on land, at sea and in my house
my little pipe adoringly.

WILLST DU DEIN HERZ MIR SCHENKEN, BWV 518

Willst du dein Herz mir schenken,
so fang es heimlich an,
dass unser beider Denken
niemand erraten kann.
Die Liebe muss bei beiden
allzeit verschwiegen sein,
drum schließ die größten Freuden
in deinem Herzen ein.

Behutsam sei und schweige
und traue keiner Wand,
lieb' innerlich und zeige
dich außen unbekannt.
Kein Argwohn musst du geben,
Verstellung nötig ist.
Genug, dass du, mein Leben,
der Treu' versichert bist.

Begehre keine Blicke
von meiner Liebe nicht,
der Neid hat viele Stricke
auf unser Tun gericht.
Du musst die Brust verschließen,
halt deine Neigung ein.
Die Lust, die wir genießen,
muss ein Geheimnis sein.

Zu frei sein, sicher gehen,
hat oft Gefahr gebracht.
Man muss sich wohl verstehen,
weil ein falsch Auge wacht.
Du musst den Spruch bedenken,
den ich zuvor getan:
Willst du dein Herz mir schenken,
so fang es heimlich an.

Wouldst thou thine heart now give me,
proceed in secrecy,
that twixt us our intentions
no one may ever guess.
Since love must be, if mutual,
forever silent kept,
so hide thy greatest pleasures
within thy heart's recess.

O cautious be and silent,
and never trust a wall,
love inwardly, and, outward,
appear quite unattached.
Suspicion give thou never,
disguise is ever meet.
Enough, that thou, my being,
my faith art e'er assured.

O covet no attentions
of my devotion, none,
for jealousy so many
snares for our work hath laid.
Thou must conceal thy feeling,
heart's fancy hold within.
The joy which brings us rapture
must e'er a secret be.

Now license and indulgence
have often brought their risk.
We must have this agreement,
for spiteful eyes do watch.
Thou must that motto ponder
which I before did state:
Wouldst thou thy heart now give me,
proceed in secrecy.

DER TAG IST HIN, DIE SONNE GEHET NIEDER, BWV 447

Der Tag ist hin, die Sonne gehet nieder.
Der Tag ist hin und kommet nimmer wieder
mit Lust und Last; er sei auch wie er sei,
böös oder gut; es heißt, er ist vorbei.

Die Zeit vergeht und wir mit ihren Stunden.
Wohl dem, der sich in diese Zeit gefunden
und, was die Welt in Torheit zugebracht,
aus wahrer Klugheit sich zu nutz gemacht.

So lass mich denn an Tugend und Gebärden
von Stünde an dir gleich und ähnlich werden.
Gib Demut, Einfalt, Glauben, stillen Sinn,
und dass ich stets dir treu, gehorsam bin.

The day is done, the sun goes done.
The day is done and won't come again
with its joys and cares. Whether it is
bad or good, it may be said: it is done.

Time goes by and we too with its hours.
Happy the man who has found himself
in this time
and made good use from his true intelligence
of what the world has supplied in foolishness.

So from now on let me be like you
in virtue and good behaviour.
Give humility, simplicity, faith, peace of mind
and that I may always be true and obedient to you.